

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>Akt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδακτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετή<sup>N</sup>; ἢ οὐ διδακτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν<sup>N</sup>; ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν<sup>N</sup>, ἀλλὰ φύσει<sup>D</sup>  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>;  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> καὶ  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup>  
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> AorSMed γὰρ εἰς  
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in

τῇ<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλεουδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους<sup>A</sup>, ὧν<sup>G</sup>  
die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren

ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>Akt</sup> Ἀρίστιππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup>  
der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses

τὸ<sup>A</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>Inf</sup> ἐάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup>  
den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται<sup>Knj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> Akt  
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend

αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾷ<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν τις<sup>N</sup> βούληται<sup>Knj</sup> καὶ  
sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und

οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup>  
niemandem dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμός<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>Akt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ' ὑμᾶς<sup>A</sup>  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch

οἴχασθαι<sup>Inf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία<sup>N</sup>. εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>Akt</sup> οὕτως ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup>  
fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der

ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελάσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup>· «ὧ<sup>ij</sup> ξένη,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup>  
hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir

δοκεῖν<sub>InfAkt</sub> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sub>InfAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἶθ’  
zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται εἰδέναι—<sub>PerInfAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sub>Akt</sub> εἴτε  
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|sei|es

διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι,<sub>PerInfAkt</sub> ὥστ’ οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ’ ἐστὶ<sub>Akt</sub>  
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sub>Akt</sub> εἰδώς». <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup>  
das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως ἔχω<sub>Akt</sub> συμπένομαι τοῖς<sup>D</sup> πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος,<sup>G</sup> καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup>  
so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sub>PerAkt</sub> τί<sup>A</sup>  
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was

ἐστίν,<sub>Akt</sub> πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> εἰδείην;<sub>PerOpAkt</sub> ἢ δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε  
ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι,<sub>InfAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> Μένωνα<sup>A</sup> μὴ γινώσκει<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> τοῦτον<sup>A</sup>  
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen

εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> εἴτε καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε καὶ γευναῖός<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> εἴτε καὶ  
zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία<sup>AA</sup> τούτων;<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ’ εἶναι;<sub>InfAkt</sub>  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ’ ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα,<sub>PerAkt</sub> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;<sub>AktKnj</sub>  
weiß, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὥ<sup>ij</sup> ἑταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ’ ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sub>AorAkt</sub>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότει,<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub> ὥς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ.<sub>Akt</sub> τότε ἔδοξεν.<sub>AorAkt</sub> ἀλλ’ ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε οἶδε,<sub>Akt</sub> καὶ  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε.<sub>ImpAkt</sub> ἀνάμνησον<sub>AorImvAkt</sub> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς ἔλεγεν.<sub>ImpAkt</sub> εἰ  
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte· wenn

δὲ βούλει,<sub>Akt</sub> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ.<sub>AorImvAkt</sub> δοκεῖ<sub>Akt</sub> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup> ἅπερ<sup>A</sup> ἐκείνῳ.<sup>D</sup>  
aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.<sup>D</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἑῷμεν,<sub>AktKnj</sub> ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν.<sub>Akt</sub> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup>  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sub>Akt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sub>InfAkt</sub> εἶπον<sub>AorSlmvAkt</sub> καὶ μὴ φθονήσης,<sub>AorAktKnj</sub> ἵνα  
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>NPer</sup> ὧ<sup>AktKnj</sup> ἂν φανῇς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν  
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seijich, wohl erscheinst du zwar

εἰδώς<sup>NPerAkt</sup> καὶ Γοργίας<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκῶς<sup>NPerAkt</sup> μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε εἰδóτι<sup>DPerAkt</sup>  
wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[MENQ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥᾶδιον<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein

τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν<sup>InfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>A</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ ποιεῖν<sup>InfAkt</sup>  
die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun,

τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>Inf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden.

εἰ δὲ βούλει γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> οὐ χαλεπὸν<sup>N</sup> διελθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι δεῖ<sup>Akt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup>  
wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst

τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν<sup>InfAkt</sup> σὺζουσάν<sup>A</sup> τε τὰ<sup>A</sup> ἐνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup> οὖσαν<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup>  
die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des

ἀνδρός<sup>G</sup> καὶ ἄλλῃ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος<sup>G</sup> καὶ  
Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει, δούλου<sup>G</sup>  
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[MENQ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν<sup>Akt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιών<sup>G</sup> πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup>  
über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία<sup>N</sup>  
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχία<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρηῆσθαι<sup>PerInf</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμήνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον<sup>A</sup> ἀτάρ,  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη<sup>A</sup> εἴ μου<sup>G</sup> ἐρομένου<sup>G</sup>  
o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup>  
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι,<sup>InfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup> εἰ σε<sup>A</sup> ἠρώμην·<sup>AorMed</sup> «ἄρα τοῦτω<sup>D</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ διαφερούσας<sup>Akt</sup> ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup>  
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;<sup>InfAkt</sup> ἢ τοῦτω<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>Akt</sup> ἄλλω<sup>D</sup> δέ τω<sup>D</sup> οἶον ἢ  
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder

κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;»<sup>G</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί ἂν  
an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorOp</sup> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sup>N AorPas</sup>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>Akt</sup> ἢ μελίτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>Akt</sup> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der  
ἑτέρας.<sup>G</sup>  
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ ταῦτα·<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o

Μένων·<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sup>Akt</sup> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν,<sup>Akt</sup> ἅπασαι,<sup>N</sup> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst

εἶναι;»<sup>InfAkt</sup> εἶχες<sup>ImpAkt</sup> δῆπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν·<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>Akt</sup> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν,<sup>Akt</sup> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσὶν<sup>Akt</sup> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς που  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend

ἔχει<sup>Akt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D AorAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλώσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> [72d] οὕσα<sup>N Akt</sup> ἀρετή·<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass

λέγω;<sup>Akt</sup>  
ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>Akt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν·<sup>InfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαί<sup>Med</sup> γέ πω κατέχω<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das  
ἐρωτώμενον.<sup>A</sup>  
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ,<sup>Akt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικός<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ μεγέθους<sup>G</sup>  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe

καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ  
und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός<sup>G</sup>; ἢ ταύτῃ<sup>N</sup> πανταχοῦ εἶδος<sup>N</sup> ἐστίν<sub>Akt</sub> ἄνπερ ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἐάντε ἐν  
der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in

ἀνδρί<sup>D</sup> ἐάντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅτωοῦν<sup>D</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub>  
Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτή<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικός<sup>G</sup>.  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἄνπερ ἰσχυρά<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρά<sup>N</sup> ἐστίν<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sub>Akt</sub> οὐδὲν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts

διαφέρει<sub>Akt</sub> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἐάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἐάντε ἐν  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in

γυναικί<sup>D</sup>. ἢ δοκεῖ<sub>Akt</sub> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sub>InfAkt</sub>  
Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> διοίσει<sub>FuAkt</sub> τι<sup>A</sup> ἐάντε ἐν παιδί<sup>D</sup>  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἐάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup>;  
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sub>Akt</sub> ὧς Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις<sup>D</sup>  
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν<sup>A</sup>;  
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sub>InfAkt</sub> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν<sup>A</sup> μὴ  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα<sub>Akt</sub>;  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικάϊως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>KnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>D</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέροι<sup>N</sup> δέονται εἴπερ μέλλουσιν<sup>Akt</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die  
γυνή<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτες<sup>N</sup> μὲν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup><sup>Akt</sup> καὶ ἄδικοι<sup>N</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> ἂν ποτε  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal  
γένοιτο;<sup>AorSMedOp</sup>  
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>Akt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind. der gleichen denn  
τυχόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἀγαθοί<sup>N</sup> γίνονται.  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἰ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν τρόπῳ<sup>D</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
ἀγαθοί<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> πειρῶ<sup>Imv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἴπερ  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich

ἐν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>Akt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>Akt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ δούλου,<sup>G</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,

ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οἷώ<sup>D</sup> τε εἶναι<sup>InfAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν δοῦλος<sup>N</sup>  
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave

εἶναι<sup>InfAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>Akt</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sup>ImvAkt</sup> ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst

οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι.<sup>InfAkt</sup> οὐ προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;  
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἴμαι ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>Akt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sup>Akt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος<sup>G</sup> πέρι  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι <sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἐστὶ<sup>Akt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N Akt</sup> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>Akt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch

ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἶον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι <sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,<sup>A</sup> εἰ με<sup>A</sup> κελεύεις<sup>AktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὐν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ <sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage andere Tugenden.



[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup> καὶ  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und  
μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταυτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετὰς<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden  
μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N Akt</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller  
τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>Akt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend  
λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἂν οἶός<sup>N</sup> τ' ὦ,<sup>AktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns  
προβιάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις,<sup>Akt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει<sup>Akt</sup> περὶ παντός·<sup>G</sup> εἴ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn  
τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist  
σχῆμα,»<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἴ σοι<sup>D</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er  
ἄπερ<sup>A</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ σχῆμά<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup>  
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;  
εἶπες<sup>AorAkt</sup> δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἔστιν<sup>Akt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὁποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἐγώ γε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνῆρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν,<sup>Akt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G AorSakt</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden



σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> <sup>Akt</sup> «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup>  
 von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße  
 χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ χρώμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἂν ὅτι χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ  
 Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch  
 ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> ὄντα;<sup>A</sup> <sup>Akt</sup>  
 andere trifft|zu seiend;

[MENQ]: ἐγωγε.<sup>N</sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>InfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἂν ἄλλα,<sup>A</sup>  
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere,  
 ἃ<sup>A</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>Akt</sup> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
 die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[MENQ]: ναί.  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγώ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele  
 ἀφικνούμεθα,<sup>Med</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινί<sup>D</sup>  
 kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem  
 προσαγορεύεις<sup>Akt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>Akt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>InfAkt</sup> καὶ  
 an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und  
 ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> <sup>Akt</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>Akt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδέν<sup>A</sup>  
 diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts  
 ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δὴ ὀνομάζεις<sup>Akt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e]  
 weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e]  
 καὶ οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ;<sup>A</sup> ἢ  
 und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;»<sup>A</sup> ἢ  
 οὐχ οὕτω λέγεις;<sup>Akt</sup>  
 nicht so sagst;

[MENQ]: ἐγωγε.<sup>N</sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,<sup>AktKnj</sup> τότε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde  
 εἶναι<sup>InfAkt</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ,<sup>A</sup> οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον;<sup>A</sup>  
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[MENQ]: οὐ δῆπου, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμα<sup>N</sup> γε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φῆς<sup>Akt</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> εὐθέος,<sup>G</sup>  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,

οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις.<sup>Akt</sup>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>MedImv</sup> λέγειν.<sup>InfAkt</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D Akt</sup> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι «ἀλλ’  
wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ μανθάνω<sup>Akt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει,<sup>Med</sup> ὥ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι  
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»<sup>Akt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι ζητῶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup>  
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das

ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταύτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις<sup>AktOp</sup> ἂν  
auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη.<sup>AktOp</sup> «τί<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup>  
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>Akt</sup> ταύτόν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»